

บทแปลเพลงคอลัมน์นี้เป็นผลงานของ สมาชิกชุมนุมร้องเพลงจีน
กลุ่มเยาวชนสมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศไทย
หากมีข้อเสนอนะได้ที่ sing-a-chinesesong@hotmail.com

《看月亮爬上来》 “ชมจันทร์”

作词、作曲：陸虎 演唱：张杰 泰文翻译：陈麟祥

คำร้อง, ทำนอง: ลู่หู ขับร้อง: จางเจี๋ย ผู้แปลภาษาไทย: เงินหลินเสียง

kàn yuèliàng pá shàng lái kàn yuèliàng pá shàng lái kàn yuèliàng pá shàng lái
(看月亮爬上来 看月亮爬上来 看月亮爬上来)

ดูพระจันทร์ลอยขึ้นมา ดูพระจันทร์ลอยขึ้นมา ดูพระจันทร์ลอยขึ้นมา

shī mián de yè màn màn piāo guò lái xiǎng niàn de xīn méi shén me zǔ ài
失眠的夜慢慢飘过来 想念的心没什么阻碍

คำคืนที่นอนไม่หลับค่อยๆ ลอยมา ใจที่คิดถึงไม่มีอะไรกีดขวาง

hǎo xiàng tīng shuō zuì jìn nǐ yě zài shī mián yí gè rén fā dāi
好像听说最近你也在失眠 一个人发呆

ได้ยินมาว่าช่วงนี้เธอก็นอนไม่หลับ เหมือนลอยอยู่คนเดียว

xǐ huān nǐ xiào dé xiàng gè xiǎo hái xiǎng měi tiān hé nǐ zhān zài yí kuài
(* 喜欢你笑得像个小孩 想每天和你粘在一块

ชอบที่เธอยิ้มเหมือนกับเด็กๆ อยากจะอยู่ใกล้ชิดด้วยกันกับเธอทุกวัน

tīng yī shǒu lǎo gē jiù huì liú lèi de nǚ hái méi wǒ kě zěn me bàn
听一首老歌就会流泪的女孩 没我可怎么办

หญิงสาวที่ฟังเพลงเก่าๆ ก็ยังร้องไห้อย่างเธอ ไม่มีฉันแล้วจะอย่างไร

wǒ men yì qǐ kàn yuèliàng pá shàng lái nǐ yě zài shī miánxiǎngzhe nǐ de zuì ài
(**) 我们一起看月亮爬上来 你也在失眠想着你的最爱

เรามาดูพระจันทร์ขึ้นด้วยกัน เธอก็คิดถึงสุดที่รักของเธอในเวลานอนไม่หลับ

wǒ men yì qǐ kàn yuèliàng pá shàng lái nǐ yě zài shī miánxiǎngyǒu měihǎo wèi lái
我们一起看月亮爬上来 你也在失眠想有美好未来

เรามาดูพระจันทร์ขึ้นด้วยกันนะ เธอก็คิดถึงการเมืองอนาคตที่สวยงามในเวลานอนไม่หลับ

wǒ men yì qǐ kàn yuèliàng pá shàng lái nǐ yě zài shī miánshuí zài wéi shuíděng dài
我们一起看月亮爬上来 你也在失眠谁在为谁等待

เรามาดูพระจันทร์ขึ้นด้วยกัน ไม่รู้ว่าใครรอคอยใครอยู่ในเวลานอนไม่หลับ

wǒ men yì qǐ kàn yuèliàng pá shàng lái shī mián de yè ài de rén huì bú huì xiàng nǐ gào bái
我们一起看月亮爬上来 失眠的夜爱的人会不会向你告白

เรามาดูพระจันทร์ขึ้นด้วยกัน คำคืนที่นอนไม่หลับ คนที่รักจะมาสารภาพรักกับเธอหรือเปล่า

(*) , (**) , (**)

jiǔ yuè fèn yuè bào gěi dà jiā tí gōng yǒu guān yuè liàng de gē
九月份月报, 给大家提供有关月亮的歌

qǐ biǎo shì yíng jiē zhōng qiū jié zhōng wén gē qǔ shì yǒu guān qīng
曲, 表示迎接中秋节。中文歌曲是有关青

nián rén chún jìng de ài qíng tài wén gē qǔ shì yǒu guān ài qíng de
年人纯净的爱情, 泰文歌曲是有关爱情的

dēng dài zhè liǎng shǒu gē chú le nèi róng dōu gēn yuè liàng yǒu guān zhī
等待。这两首歌除了内容都跟月亮有关之

wài qí zhōng bàn zòu de yuè qì dōu jù yǒu zhōng tài yuè qì de qì
息。外, 其中伴奏的乐器都具有中泰乐器的气

เพลงในฉบับเดือนกันยายนี้นำเสนอเพลงเกี่ยวกับ
พระจันทร์ ต้อนรับเทศกาลไหว้พระจันทร์กันสักหน่อย โดย
เพลงจีนเป็นเพลงที่เกี่ยวกับความรักใดๆ ของวัยรุ่น ส่วน
เพลงไทยเป็นเพลงที่เกี่ยวกับการรอคอยความรัก ทั้งสอง
เพลงนอกจากจะนำเสนอเนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับพระจันทร์แล้ว
ยังมีกลิ่นอายของคนตรีพื้นบ้านที่ผสมผสานเครื่องดนตรีจีน
และเครื่องดนตรีไทยอีกด้วย

ชุมนุมร้องเพลงจีน กลุ่มเยาวชน สมาคมศิษย์เก่า
มหาวิทยาลัยประเทศจีน
泰国留学中国大学校友总会青年歌唱组

เชิญชวนผู้สนใจฝึกหัดร้องเพลงจีนสไตล์วัยรุ่น
พบปะแลกเปลี่ยนความรู้การแปลเพลงจีน-ไทย ไทย-จีน
กับเพื่อนๆ คนไทยและคนจีน และสร้างสรรค์ผลงาน
การแสดงบนเวทีกับพวกเราได้ ทุกวันอังคาร เวลา
20:00-22:00 ที่สมาคมศิษย์เก่ามหาวิทยาลัยประเทศจีน
(ชั้น 2 ห้อง 2/03 โรงแรมเดอะทวิน ทาวเวอร์)

ไม่จำกัดอายุ ไม่เสียค่าเล่าเรียน สนใจติดต่อ
02-2169791-3

“จันทร์” 《月亮》

ขับร้อง: ธนรัฐ ปิ่นเวหา ผู้แปลภาษาจีน: เยว่เลียงเสี่ยวฉี

演唱: 塔纳拉·品威海 汉语翻译: 岳靚小茜

(ถารักฉันจะเป็นเพียงความฝัน ไม่มีวันนั้น)

nándào wǒ de ài zhǐ zài mèng lǐ bīngméi yǒu nà yì tiān
难道我的爱只在梦里 并没有那一天

จันทร์คืนแรม วัณแวมอยู่บนปลายฟ้า คงล้าอ่อนแรง ทอแสงแหงนไว้ครึ่งดวง

yuèquē de yè wǎn zhǐ zài tiānbiānshǎnshuò zhe róu guāng xiǎn de pí bèi zhǐ shèng yí bàn de yuèguāng
月缺的夜晚 只在天边闪烁着柔光 显得疲惫 只剩一半的月光

คืนหงามันเศร้ามันซึมในทรวง จันทร์เพียงครึ่งดวง คล้ายจันทร์เจ้ารอใคร

jì mò de yè wǎn àn rán shénshāng yí bàn de yuèliàng zài děng dài shuí
寂寞的夜晚 黯然神伤 一半的月亮在等待谁

จันทร์คืนแรม วัณแวมมีเพียงครึ่งใบ คงดั่งกับใจฉันที่มีเพียงครึ่งดวง

yuèquē de yè wǎn zhǐ shèng yí bàn de guāngmáng rú tóng wǒ de xīn zhǐ yǒu yí bàn
月缺的夜晚 只剩一半的光芒 如同我的心只有一半

คอยรักที่จักเต็มเต็มในทรวง โอ้ใจครึ่งดวง เฝ้ารอมาเนิ่นนาน

dēng dài zhe ài lái chōngmǎn wǒ cánquē de xīn qī dài le hěn jiǔ
等待着爱来充满 我残缺的心 期待了很久

(*) จันทร์เอ๋ยจันทร์ที่ลอยเด่นฟ้า จะมีน้ำตาหลังมาเหมือนฉันบ้างไหม

yuè ér ā yuè ér nǐ zài tiānshàngpiāo huì bú huì xiàng wǒ yí yàng liú lèi
月儿啊月儿 你在天上飘 会不会像我一样流泪

ความรักมันช่างห่างไกลแสนไกล ไม่รู้วันไหน หัวใจถึงจะเต็มดวง

ài yáo yuǎn bù kě jí bù zhī wǒ de xīn hé shí cái yuánmǎn
爱 遥远不可及 不知我的心 何时才圆满

(**) คงมีวันที่จันทร์เจ้าจะเต็มใบ แต่ว่าหัวใจฉันจะมีไหมวันนั้น

yuèliàngzǒngyǒuyuánmǎn de yì tiān wǒ de xīn yě yǒu nà tiān me
月亮总有圆满的一天 我的心也有那天么

ถารักฉันจะเป็นเพียงความฝัน ไม่มีวันนั้น วันที่ใจเต็มดวง

huòzhě wǒ de ài zhǐ zài mèng lǐ wǒ de xīn méiyǒuyuánmǎn de nà yì tiān
或者我的爱只在梦里 我的心没有圆满的那一天

(*), (**)

ถารักฉันจะเป็นเพียงความฝัน ไม่มีวันนั้น วันที่ใจเต็มดวง

huòzhě wǒ de ài zhǐ zài mèng lǐ wǒ de xīn méiyǒuyuánmǎn de nà yì tiān
或者我的爱只在梦里 我的心没有圆满的那一天